

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 二年 二月 十四日 バンコク
平成 二年 二月 十四日 効力発生
平成 二年 六月 二十五日 告示

(外務省告示第二八一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五四七
I	一五四七
1 事業計画借款の供与	一五四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五四七
3 借款の対象	一五四八
4 生産物又は役務の調達	一五四九
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五四九
II	一五四九
A	一五四九
1 IFTC借款の供与	一五四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五五〇
3 借款の対象	一五五〇

タイとの円借款取極

B	.....	二五五〇
1	BACC借款の供与	二五五〇
2	借款契約の締結及び借款の条件	二五五一
3	借款の対象	二五五一
C	.....	二五五二
1	借款の対象	二五五二
2	役務の調達	二五五二
3	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五五二
III	.....	二五五二
1	元本の償還及び利子の支払	二五五二
2	借款、利子等の免税	二五五三
3	生産物の海上輸送及び海上保険	二五五三
4	借款の適正使用等	二五五三
5	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二五五三
6	協議	二五五四
付表	.....	二五五五
タイ側書簡	.....	二五五六

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイの経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して、日本国政府の代表者とタイ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1

1 七百十一億五千四百万円(七一、一五四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「事業計画借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、タイ政府及びタイの国家企業(以下「タイ側の借入人」という。)に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

事業計画借款の供与

2 (1) 事業計画借款は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。事業計画借款の条件及び使用に關する手続は、なканずく次の原則を含む

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, February 14, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of Thailand:

1

1. A project loan in Japanese yen up to the amount of seventy one billion one hundred fifty four million yen (¥71,154,000,000) (hereinafter referred to as "the Project Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and state enterprises of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects listed in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The Project Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Project Loan as well as the

ことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の 1、2、6、7 及び 8 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、また、付表の 3、4 及び 5 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。

(3) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 事業計画借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表に掲げる計画の実施のために必要とされる生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and seven-tenth (2.7) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 6, 7 and 8 of the List, and six (6) years with regard to the projects mentioned in 3, 4 and 5 of the List from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Project loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜の供与

IFCT借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 タイ政府は、3 (1) いう生産物又は役務が、基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く) はか従うべき国際入札の手続をなさんずく定める。に従って調達されることを確保する。

5 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイにおいてその役務が必要とされる日本国民は、タイの関係法令に従って、作業の遂行のためタイへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II
A

1 五十億円 (五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款が、基金により、日本国の関係法令に従って、タイ産業金融公社 (以下「IFCT」という) に供与されることになる。

2 (1) IFCT に対する借款 (以下「IFCT 借款」という) は、IFCT と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。IFCT 借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

タイとの円借款取極

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into Thailand and stay therein for the performance of their work.

II
A

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion yen (¥5,000,000,000) will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Industrial Finance Corporation of Thailand (hereinafter referred to as "IFCT").

2. (1) The loan to IFCT (hereinafter referred to as "the IFCT loan") will be made available by loan agreements to be concluded between IFCT and the Fund. The terms and conditions of the IFCT loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

タイとの円借款取極

一一五五〇

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) IFCI 借款のうち四十億円（四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までは、輸出指向の中小企業部門における投資のための長期融資計画の IFCI による実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(2) IFCI 借款のうち十億円（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までは、小企業部門における投資のための長期融資計画の IFCI による実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) A 2 (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る(1)及び(2)のそれぞれにいう長期融資計画の実行可能性を確認した後に締結される。

B

1 五十億円（五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円

BACC

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenth (2.7) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) Up to the amount of four billion yen (¥4,000,000,000) of the IFCI Loan will be made available for the purpose of assisting IFCI in implementing long-term loan project for investment in export-oriented small and medium scale industries, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) Up to the amount of one billion yen (¥1,000,000,000) of the IFCI Loan will be made available for the purpose of assisting IFCI in implementing long-term loan project for investment in small scale industries, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of A will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the long-term loan project respectively mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above to which such loan agreement relates.

B

1. A loan in Japanese yen up to the amount of

貨による借款が、基金により、日本国の関係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行（以下「B A A C」という。）に供与されることになる。

2 (1) B A A C に対する借款（以下「B A A C 借款」という。）

は、B A A C と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。B A A C 借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) B A A C 借款は、農業及び水産部門における投資のため

の長期融資計画の B A A C による実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(2) B 2 (1) にいう借款契約は、基金が (1) にいう長期融資計画の実行可能性を確認した後に締結される。

タイとの円借款取極

five billion yen (¥5,000,000,000) will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (hereinafter referred to as "BAAC").

2. (1) The loan to BAAC (hereinafter referred to as "the BAAC loan") will be made available by loan agreement to be concluded between BAAC and the Fund. The terms and conditions of the BAAC loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and seven-tenth (2.7) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The BAAC loan will be made available for the purpose of assisting BAAC in implementing long-term loan project for investment in agriculture and fisheries, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of B will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the long-term loan project mentioned in sub-paragraph (1) above.

タイとの円借款取極

二五五二

借款の対
象

C

1 (1) I F C T 借款及び B A A C 借款の一部は、I F C T 及び B A A C が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、I F C T 借款及び B A A C 借款の実施のために必要とされる役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

役務の調
達

2 タイ政府は、C 1 (1) いう役務が、基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなканずく定める) に従って調達されることを確保する。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

3 C 1 (1) いう役務の供給に関連してタイにおいてその役務が必要とされる日本国民は、タイの関係法令に従って、作業の遂行のためタイへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

元本の償
還及び利
子の支払

1 タイの国家企業に供与される事業計画借款、I F C T 借款及び B A A C 借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ政府

III

C

1. (1) A part of the IFCF loan and the BAAC loan will be made available to cover payments to be made by IFCF and BAAC to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the IFCF loan and the BAAC loan, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Thailand will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of C are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

3. Japanese nationals whose services may be required in Thailand in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of C will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into Thailand and stay therein for the performance of their work.

III

1. The repayment of principal of the Project loan extended to the state enterprises of Thailand, of the IFCF loan and of the BAAC

借款、利
子等の免
税

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の適
正使用等

借款の進
捗状況に

によって保証される。

2 タイ政府は、基金について、事業計画借款、IFCT借款及びB A A C借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイの法律に基づいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

3 タイ政府は、事業計画借款、IFCT借款又はB A A C借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

4 タイ政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 事業計画借款が適正にかつ専らI 3という生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) IFCT借款及びB A A C借款が適正にかつ専らII A 3 (1)及び(2)並びにII B 3 (1)のそれぞれに定められた目的のために並びにII C 1という役務を購入するために使用されること。

(3) 事業計画借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 (1) タイ政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画借款、IFCT借款及びB A A C借款の実施の進

タイとの円借款取極

loan, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of Thailand.

2. The Government of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed under the laws of Thailand on and/or in connection with the Project loan, the IFCT loan and the BAAC loan as well as interest accruing therefrom.

3. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Project loan, the IFCT loan or the BAAC loan, the Government of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

4. The Government of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) The Project loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in paragraph 3 of Part I.

(2) The IFCT loan and the BAAC loan be used properly and exclusively for the purposes prescribed respectively in sub-paragraphs (1) and (2), paragraph 3 of A and sub-paragraph (1), paragraph 3 of B and for purchases of services mentioned in paragraph 1 of C of Part II.

(3) The facilities constructed under the Project loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the

タイとの円借款取極

二五五四

関する情
報及び資
料の提出

渉状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して事業計画借款、IFCT借款及びBAC借款の実施の進捗状況を毎年又は必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月十四日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 岡崎久彦

タイ王国

大蔵大臣 プラムアン・サバーワス閣下

progress of the implementation of the Project loan, the IFCT loan and the BAC loan.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the Project loan, the IFCT loan and the BAC loan and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

5. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hisahiko Okazaki

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency

Mr. Pramual Sabhavas
Minister of Finance
Kingdom of Thailand

(限 度 額)

1	地方配電網増強事業計画 (第四期第三段階)	五十四億八千八百万円
2	一般地方電化事業計画(第二期)	七十億九千五百万円
3	バンコックーチョンブリ道路建設事業計画(第一期)	百五十四億九千七百万円
4	バンコック東部外環状道路建設事業計画(第一期)	百二十九億五千八百万円
5	クロン19ーケンコイ鉄道建設事業計画	八十一億五千八百万円
6	電話網拡充事業計画(地方ケーブル網)(第三期)	百五十三億千八百万円
7	ノンプラライーノンコ送水管建設事業計画(調査・設計等のための役務)	一億四百万円
8	レムチャバン港建設事業計画(第三期)	六十四億三千六百万円
合 計		七百一十一億五千四百万円

LIST

(Maximum amount
in million yen)

1.	Power Distribution Systems Reinforcement Project, Fourth Stage phase III	5,488
2.	Normal Rural Electrification Project (Phase II)	7,095
3.	Bangkok-Chon Buri Road Construction Project (I)	15,497
4.	Outer Bangkok Ring Road (East Portion) Construction Project (I)	12,958
5.	Klong Sip Kao-Kaeng Khoi Railway Project	8,158
6.	Telephone Network Expansion Project (Local Cable Network) (III)	15,318
7.	Engineering Services for Nong Pla Lai-Nong Kho Water Pipeline Project	204
8.	Laem Chabang Port Project (III)	6,436
Total		71,154

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月十四日にバンコックで

大蔵大臣に代わる

大蔵次官 スチョン・チャームプーン

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 岡崎久彦閣下

(Thai Note)

Bangkok, February 14, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister

(Signed) Suchon Charmpoonod
Deputy Minister of Finance
Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hisahiko Okazaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ王国政府に対し、七百十一億五千四百万円までの事業計画借款、五十億円までのIFTC借款及び五十億円までのBACC借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。